

Аннотация

Актуальность данной темы обусловлена трудностью передачи реалий при переводе с русского на английский язык.

Объектом данного исследования являются тексты оригинала и перевода романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Предмет исследования составляют способы передачи реалий романа «Мастер и Маргарита» с русского на английский язык.

Цель данного исследования – описание специфики передачи реалий при переводе с русского на английский язык.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить научно-теоретическую литературу по теории художественного текста, стилистике, переводоведению.
2. Сопоставить текст оригинала и перевода.
3. Выявить реалии, использованные в произведении М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».
4. Выявить приемы передачи реалий при переводе с русского языка на английский.
5. Обобщить полученные результаты.

Материалом исследования является текст романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», а также его перевод с русского на английский язык, выполненный переводчиками Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки; методы анализа и синтеза; метод трансформационного анализа; метод сопоставительного анализа.

Практическая значимость данного исследования состоит в том, что оно позволяет расширить лингвокультурную подготовку студентов-лингвистов.

Структура. Данная бакалаврская работа включает введение, две главы, заключение и список литературы.

Список литературы насчитывает 48 работ.

Общий объем работы составляет 50 страниц.

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Основные положения теории художественного перевода	6
1.1. Художественный текст	6
1.2. Перевод художественного текста	10
1.3. Классификация реалий	144
1.4. Перевод реалий	222
Выводы по первой главе	26
Глава 2. Передача реалий при переводе произведения М.А. Булгакова с русского на английский язык	27
2.1. Реалии, выявленные в произведении М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»	27
2.2. Приемы передачи реалий, использованные при переводе произведения «Мастер и Маргарита»	300
Выводы по второй главе	344
Заключение	35
Ссылки	37
Список использованной литературы	411

Введение

Культура каждого народа имеет свою уникальность, которая отражается в языке. Наряду с общечеловеческими ценностями и понятиями, существуют такие, которые свойственны одной определенной культуре, и которых нет в культурах других народов. Данное явление вызывает особый интерес с позиции перевода, так как переводчики являются посредниками в процессе межкультурной коммуникации.

В частности, данный вопрос интересен с точки зрения художественного перевода. Для художественной литературы характерно наличие национально-культурных особенностей, которые выражены в тексте, как правило, культурно-маркированными единицами. Одним из проявлений культурной маркированности выступают реалии, перевод которых представляет особую сложность для переводчика.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что перевод культурно-маркированных единиц, к которым относятся реалии, представляет особую трудность для переводчиков, поскольку, сталкиваясь с подобными явлениями, переводчик должен, с одной стороны передать их значение, а с другой, сохранить национальный колорит, при этом, в языке перевода зачастую отсутствует подходящий эквивалент.

Объектом данной бакалаврской работы является роман Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита», а также его перевод на английский язык, выполненный переводчиками Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской.

Предмет данной бакалаврской работы составляют способы передачи реалий романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» с русского на английский язык.

Основной целью данного исследования является описание специфики передачи реалий при переводе с русского на английский язык.

Для достижения поставленной цели, необходимо решить ряд *конкретных задач*:

1. Изучить научно-теоретическую литературу по теории художественного текста, стилистике, переводоведению;
2. Сопоставить текст оригинала и перевода;
3. Выявить реалии, использованные в произведении М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»;
4. Выявить приемы передачи реалий при переводе с русского языка на английский;
5. Обобщить полученные результаты;

Для решения поставленных задач были использованы следующие *методы исследования*:

1. Метод сплошной выборки, с помощью которого был отобран практический материал;
2. Методы анализа и синтеза, который позволил собрать и проанализировать весь теоретический материал по данной теме;
3. Метод трансформационного анализа;
4. Метод сопоставительного анализа;

Методологическую основу данного исследования составили труды Ю.П. Солодуба, С. Влахова, С. Флорина, Н.К. Гарбовского, В.В. Сдобникова, А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, В.В. Виноградова.

Практическая значимость данной бакалаврской работы заключается в том, что настоящее исследование позволяет расширить лингвокультурную подготовку студентов-лингвистов.

Структура. Настоящая бакалаврская работа включает введение, две главы, заключение, список использованной литературы.

Во *введении* обосновывается выбор темы, раскрывается объект и предмет исследования, а также его цели и задачи.

В *первой главе* «Основные положения теории художественного перевода» даются общие положения теории художественного перевода, основные определения, рассматриваются классификации и общие положения передачи реалий при переводе.

Во *второй главе* «Передача реалий при переводе произведения М.А. Булгакова с русского на английский язык» представлены реалии, содержащиеся в тексте произведения, а также способы их передачи при переводе на английский язык.

В *заключении* обобщены результаты исследования.

Список использованной литературы насчитывает 48 работ.

Глава 1. Основные положения теории художественного перевода

1.1. Художественный текст

Как известно, тексты служат для передачи информации между людьми. Любой текст выполняет определенную коммуникативную функцию. От цели коммуникации зависит характер передаваемого сообщения [А.В. Паршин, 2008]. Другими словами, текст создается для решения определенной коммуникативной задачи, и используется в конкретных речевых ситуациях. В свою очередь, речевые ситуации можно разделить на определенные типы, следовательно, и тексты обладают определенными типологическими признаками.

Текст имеет собственную структуру, которая обусловлена определенной коммуникативной задачей. Структура текста определена внутренней организацией единиц текста. На семантико-структурном уровне можно выделить следующие единицы текста:

1. Высказывание
2. Межфразовое единство

На композиционном уровне можно выделить такие единицы, как абзацы, главы, параграфы и т.д.

Другими словами, текст состоит из ряда взаимосвязанных фраз, следовательно, является сверхфразовым единством. Содержание текста позволяет определить основную интенцию автора.

Связность текста обусловлена такими критериями, как *когезия* и *когерентность*. Данные понятия являются ключевыми в теории текста.

Когезия – это лексико-грамматическая связность частей текста. Когезия достигается за счет использования грамматических форм, союзов и т.д.

Когерентность – смысловая связность частей текста. Когерентность обуславливает наличие в тексте смысла и содержания.

Связность текста по смыслу и по форме является важнейшим его качеством и определяет его адекватность.

Исходя из этих положений, можно вывести следующее определение: Текст – это сверхфразовое целостное единство, которое характеризуется общностью идейно-тематического содержания, общностью темы и интенций автора [Солодуб, 2005, с. 12].

Как известно, текст создается для достижения определенной цели и имеет свою функционально-стилевую направленность. В связи с этим, можно выделить несколько функциональных стилей: научный, научно-популярный, официально-деловой, газетно-публицистический. На сегодняшний день существует множество текстовых классификаций, однако все они остаются условными, так как существует большое количество таких текстов, которые сочетают в себе черты различных стилей.

Нужно отметить, что принадлежность текста к тому или иному стилю определяет его стилистику. Другими словами, стилистические качества текста подчиняются общей стилевой и тематической доминанте.

Основная функция текстов функциональных стилей – это передача логической информации, в то время как основная функция художественных текстов – эстетическое воздействие на читателя. Поэтому художественные тексты типологически можно противопоставить текстам функциональных стилей.

Несомненно, художественный текст также является сверхфразовым единством, но от текстов функциональных стилей его отличает функция. Такое противопоставление связано с тем, что цель текстов функциональных стилей – это донесение информации, а цель художественных текстов – эстетическое воздействие на реципиента. Другими словами, в художественном тексте главное не информация, а то, каким образом она подается читателю [Солодуб, 2005, с. 19].

Здесь стоит оговориться, что художественный текст полифункционален, и помимо эстетического воздействия он может выполнять также когнитивную функцию. Действительно, зачастую человек узнает много нового о мире именно из художественной литературы. Однако главная цель художе-

ственного текста заключается непосредственно в эстетическом воздействии на читателя [Солодуб, 2005, с. 21].

Исходя из вышесказанного, можно привести следующее определение художественного текста: художественным текстом называют текст, основная функция которого заключается в эстетическом воздействии на читателя или слушателя [Солодуб, 2005, с. 21].

Здесь следует уточнить, в чем заключается эстетическое воздействие. Как известно, *эстетика* – это философское учение о формах и сущности прекрасного в художественном творчестве, в природе и в жизни. В этом отношении художественный текст можно поставить в один ряд с такими видами искусства, живопись или музыка [Солодуб, 2005, с. 19]. В то же время, художественный текст имеет существенное отличие. Такие виды искусства, как музыка и живопись практически полностью направлены на создание эмоционального воздействия, в то время как литература создает такое воздействие путем сообщения определенной информации. Другими словами, функция воздействия не является конечной целью автора. Произведение должно не просто произвести впечатление на читателя, а сформировать определенное отношение к описываемым ситуациям, героям и так далее [Сдобников, 2006, с. 350].

Одна из особенностей художественного текста состоит том, что в нем действительность представлена в виде образа. Однако образ сам по себе не является самоцелью, он служит для воздействия на реципиента [Сдобников, 2006, с. 349].

Тем не менее, разграничение художественных и функциональных стилей не говорит об их взаимоисключаемости. Так, художественный текст может содержать в себе элементы функциональных стилей, например, газетные статьи, научные описания каких-либо устройств и процессов и так далее. Но в этом случае, данные элементы утрачивают свое прямое значение и служат скорее для создания образа.

Также нужно отметить тот факт, что в логических текстах информация представлена линейно, в то время как в художественных могут пересекаться сюжетные линии, может сдвигаться хронологический порядок повествования [Сдобников, 2006, с. 354]. Как уже было отмечено выше, основная цель текстов функциональных стилей – это передача логической информации. Поэтому последовательность подачи информации имеет большое значение. В то же время, в художественном произведении автор может намеренно менять порядок событий для усиления эмоционального эффекта. Например, часто в художественных произведениях повествование начинается с середины, а уже затем следует предыстория.

Также, в художественном тексте информация может выражаться как эксплицитно так и имплицитно, с помощью различных иносказаний [Сдобников, 2006, с. 351].

Несмотря на приведенные различия, разграничение художественных и нехудожественных текстов по каким-либо формальным признакам зачастую затруднительно. Несомненно, художественные тексты имеют свою специфику, но она с трудом поддается формализации [Сдобников, 2006, с. 345].

Одним из ключевых признаков художественного произведения является высокая степень временной и национально-культурной обусловленности [Сдобников, 2006, с. 358].

Другими словами, в художественном произведении ярко выражены черты той культуры и того времени, на фоне которых разворачивается действие. Во-первых, это связано с тем, что автор живет в определенную эпоху и в определенной культуре. Во-вторых, автор может сознательно использовать культурные реалии [Сдобников, 2006, с. 358].

Подводя итог, следует отметить, что национально-культурные особенности произведения вызывают особый интерес для перевода, поскольку именно они зачастую представляют особую сложность для передачи на язык перевода.

1.2. Перевод художественного текста

Как известно, художественные произведения имеют национально-культурные и временные особенности, которые зачастую осложняют восприятие смыслового содержания. Как отмечают многие лингвисты, невозможно в равной мере передать содержание и форму, при переводе потери неизбежны. Однако это не означает, что такие особенности вообще непередаваемы. Это значит, что переводчик вынужден выбрать приоритетный элемент для воспроизведения. Для этого необходимо определить те факторы, которыми переводчик должен руководствоваться при выборе такого элемента.

Прежде всего, перевод является практической деятельностью, и, следовательно, имеет определенные цели. Сделав обобщение, можно выделить три основные цели перевода художественного текста:

1. передать смысл произведения.
2. познакомить читателя с творчеством данного автора.
3. познакомить читателя с особенностями другой культуры.

Передача смысла или основного содержания является наиболее простой переводческой задачей. Здесь переводчик должен прежде всего передать логическую информацию: действующие лица, последовательность событий [Сдобников, 2006, с. 370].

Если переводчик хочет познакомить читателя с творчеством данного автора, ему нужно максимально точно передать авторский стиль писателя. Для этого необходимо перевести текст так, чтобы читатель воспринимал его не как перевод, а как оригинал. Однако в тексте могут присутствовать культурные реалии, для которых отсутствуют соответствия в языке перевода. Следовательно, переводчику придется их просто пропустить. В этом случае читатель получит представление об авторском стиле, но при этом не почувствует национально-культурной специфики произведения [Сдобников, 2006, с. 370].

Если же переводчик хочет познакомить читателя с другой культурой, ему придется передать культурные реалии, присутствующие в произведении.

Для их перевода придется прибегнуть к переводческому комментарию, однако это создаст дополнительную нагрузку на читателя, и в итоге переведенный текст теряет свою гладкость [Сдобников, 2006, с. 370].

В результате возникает вопрос: должен ли читатель воспринимать текст перевода как текст на родном языке, или же перевод должен передавать национально-культурные особенности оригинала. Выбор зависит от того, что в данной ситуации для перевода является приоритетным: авторский стиль или национально-культурная специфика произведения. Следовательно, стратегия переводчика зависит от прагматической цели перевода.

Далее, для достижения определенной цели переводчик должен поставить ряд конкретных задач. Как отмечает И.С. Алексеева, Перевод – деятельность, которая заключается в перевыражении, перекодировании текста, осуществляемая переводчиком. Переводчик самостоятельно выбирает вариант в зависимости от вида перевода, вариативных ресурсов языка, задач перевода и типа текста [Алексеева, 2008].

В.Н. Комиссаров дает следующее определение: Перевод – это вид языкового посредничества, в ходе которого содержание текста оригинала передается на другой язык за счет создания на этом языке коммуникативно равноценного текста [Комиссаров, 2004].

Н.К. Гарбовский определяет перевод как общественную функцию коммуникативного посредничества, которая реализуется в ходе психофизической деятельности билингва [Н.К. Гарбовский, 2004, с. 214].

Исходя из приведенных определений, можно сказать, что перевод – это переход от формы языка оригинала через содержание к форме языка перевода. Однако, как было отмечено выше, основная функция художественного текста состоит в эстетическом воздействии на читателя. Это значит, что в художественном тексте форма теснее связана с содержанием и играет более важную роль, чем в логических текстах. Более того, содержание художественного текста помимо логической информации содержит эстетическую и эмоциональную.

Как уже было отмечено выше, создание художественного образа не является самоцелью произведения, это лишь способ передачи информации и способ воздействия на читателя. Таким образом, форма не существует сама по себе, она несет в себе функцию воздействия. Именно функция воздействия является содержанием, и, следовательно, подлежит воссозданию в переводе [Сдобников, 2006, с. 349].

Таким образом, переводя художественный текст, переводчик должен не просто найти соответствия оригиналу. Он, прежде всего, должен понять содержание оригинала, а затем выразить это содержание на языке перевода, найдя для него подходящую форму.

Единицы языка перевода, которые регулярно используются для перевода единиц языка оригинала, называются переводческими соответствиями. Соответствия разделяются:

Полные соответствия – это слова, имеющие одно значение. Такие соответствия довольно редки. Как правило, это имена собственные и термины.

Точный перевод невозможен, поскольку разные языки отличаются по грамматической структуре, по количеству слов. Кроме того, различается культура языков [Т.А. Казакова, 2005].

Наиболее распространены частичные соответствия, поскольку большинство слов в любом языке являются многозначными. Частичные соответствия – слова, которые имеют в языке перевода несколько эквивалентных значений для единиц в языке оригинала. Например: рука – arm, hand; character – личность, воля, персонаж.

Зачастую бывают ситуации, когда единица языка оригинала вообще не имеет соответствия в языке перевода. Такие единицы называют безэквивалентной лексикой. Для передачи подобных единиц переводчик вынужден прибегнуть к трансформациям. Существует множество различных трансформаций, а также, различные классификации. В данной работе рассматривается классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым. В.Н. Комиссаров разде-

ляет трансформации на три основные группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между оригиналом и переводом. К формальным относятся:

1. Транскрипция – воспроизводит звучание оригинала.
2. Транслитерация – передает графическую форму оригинала.
3. Калькирование – перевод составляющих элементов слова или словосочетания и затем объединение переведенных частей в единое целое.

Лексико-семантические, которые связаны с модификацией значений:

1. Конкретизация – прием, при котором переводчик выбирает слово с более конкретным значением.
2. Генерализация – замена единицы с более узким значением на единицу с более широким значением.
3. Модуляция – замена слова или словосочетания единицей, которая логически поясняет его значение.

Следующую группу составляют грамматические трансформации.

1. Дословный перевод – способ при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ. В отличие от буквального перевода не искажает смысла оригинала.
2. Членение предложения – предложение в оригинале делится на 2-3 предложения в переводе.
3. Объединение предложений
4. Грамматические замены – отказ от использования при переводе аналогичных грамматических форм. Для англо-русских переводов характерна замена существительного глаголом и прилагательного существительным.

Лексико-грамматические:

1. Антонимический перевод – замена утвердительной формы в оригинале и отрицательной в переводе, и наоборот.
2. Описательный перевод – лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение.

3. Компенсация – способ, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательно в том же месте, что и в оригинале.

Как замечает Л.С. Бархударов, при переводе неизбежны потери, следовательно, текст перевода не может быть полным эквивалентом оригинала. Задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эквивалентность как можно выше [Л.С. Бархударов, 1975].

Данная классификация представляет виды трансформаций, которые чаще всего используются при переводе. Переводческие трансформации применяются, главным образом, при переводе безэквивалентной лексики. Также, трансформации позволяют создать текст перевода, который в полной мере соответствует узусу языка перевода.

1.3. Классификация реалий

Одной из особенностей художественного перевода является небуквальность. Сталкиваясь с труднопереводимыми элементами текста, нужно находить эквиваленты в языке перевода. В теории перевода такие понятия называют термином «реалии» [Н.В. Щеглова, 2014].

Переводческая практика опровергла теорию непереводаемости. Как отмечает А.Д. Швейцер, общечеловеческий характер логического мышления является прочной основой переводимости [А.Д. Швейцер, 1988, с.109]. В то же время, любое художественное произведение включает в себя такие элементы, формальный перевод которых невозможен. Реалии – яркий пример таких элементов текста. С. Влахов и С. Флорин определяют реалии как слова, которые называют объекты культуры и быта, государственного устройства, исторического периода, социального строя и т.д. Другими словами, реалии называют специфические особенности одного народа, которые чужды другим народам [М.Л. Вайсбурд, 1972].

Реалии, как правило, являются названиями предметов и явлений, отражают часть действительности, и, следовательно, тесно связаны с внеязыко-

вой действительностью [Ф.М. Турсунов, 2015]. Отражение культуры в языке определяют как национально-культурную специфику языка [Л.И. Комарова, 2010].

Реалии – это слова и словосочетания, которые называют объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому. Реалии являются носителями национального или исторического колорита и не имеют точных соответствий в ПЯ, поэтому требуют особого подхода при переводе [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 47]. Наличие колорита и отсутствие эквивалента в языке перевода являются основными признаками реалии [Н.А. Фененко, 2007].

На сегодняшний день существует множество определений понятия *реалия*. Отчасти, такое многообразие свидетельствует о том, что среди ученых нет единого подхода к фактам, которые можно объединить понятием *реалия*.

Для культурно-маркированной лексики существует множество терминов, из-за чего, зачастую, происходит путаница в понятиях.

Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, объекты культуры и быта чрезвычайно многообразны [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 47]. В связи с этим, целесообразно классифицировать реалии.

В любом языке содержится множество реалий, в связи с чем возникает необходимость в их упорядочении. Во-первых, классификация реалий позволяет охарактеризовать данную группу лексики, а во-вторых, помогает при переводе, поскольку место, занимаемое реалией в классификации, показывает степень ее значимости [Л.В. Мосиенко, 2005].

На сегодняшний день существует множество классификаций реалий. Классификация реалий, предложенная В.С. Виноградовым [В.С. Виноградов, 1978, с. 87]:

Бытовые реалии:

1. жилище, имущество;
2. одежда, уборы;
3. пища, напитки;
4. виды труда и занятия;

5. денежные знаки, единицы меры;
6. музыкальные инструменты, народные танцы и песни,
7. народные праздники, игры;
8. обращения.

Этнографические и мифологические реалии:

1. этнические и социальные общности и их представители;
2. божества, сказочные существа, легендарные места.

Реалии природы:

1. животные;
2. растения;
3. ландшафт, пейзаж.

Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни:

1. государственные институты, административные единицы;
2. общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники;
3. промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения;
4. основные воинские и полицейские подразделения и чины;
5. гражданские должности и профессии, титулы и звания.

Лексика, называющая ономастические реалии:

1. антропонимы;
2. топонимы;
3. имена литературных героев;
4. названия компаний, музеев, магазинов и так далее.

Лексика, отражающая ассоциативные реалии:

1. вегетативные символы;
2. анималистские символы;
3. цветовая символика;
4. фольклорные, исторические аллюзии;
5. языковые аллюзии.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предложили следующую классификацию реалий:

1. Советизмы;
2. Слова, которые относятся к традиционному быту;
3. Слова, которые относятся к новому быту;
4. Фразеологизмы и разговорные выражения;
5. Историзмы;
6. Слова из фольклора;
7. Антропонимы;
8. Топонимы;
9. Коннотативные слова;

В данной бакалаврской работе была использована классификация С. Влахова и С. Флорина:

Предметное деление

А. Географические реалии

1. Названия объектов физической географии: степь, пампа и т.д.
2. Названия географических объектов, связанных с человеческой

деятельностью.

3. Названия эндемиков.

Б. Этнографические реалии

1. Быт: пища, одежда, жилье, транспорт
2. Труд: люди труда, орудия труда, организация труда.
3. Искусство и культура: музыка, фольклор, театр и др.
4. Этнические объекты: клички и т.д.
5. Меры и деньги: единицы мер, денежные единицы.

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство: населенные пункты и т.д.

2. Органы и носители власти.

3. Общественно-политическая жизнь: политические деятели, общественные движения и т.д.

Г. Военные реалии: подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие.

Местное деление.

Национальные реалии – это объекты, которые принадлежат определенному народу, но чужды другим нациям. Например: опричник, спагетти, кэб и т.д.

Региональные реалии – реалии, которые вслед за своим референтом покинули границы одной страны. Примером могут послужить тюркизмы, монголизмы и т.д., которые давно проникли в русский язык. Сюда можно также отнести советизмы, которые вслед за распространением советской власти вошли в языки народов СССР. Например: ударник, райсовет, большевик и др.

Интернациональные реалии – это экзотические слова, которые входят за рамки одной страны и распространяются на многие языки, при этом сохраняя свой колорит. Например: ковбой, сомбреро.

Локальные реалии, в отличие от национальных реалий, принадлежат не целому языку, а к диалекту или наречию.

Микрореалии – реалии, характерные для небольшой социальной группы или населенного пункта.

Особый интерес вызывает такая группа реалий, как *советизмы*. Как известно, советизмами называют реалии, которые появились в советский период. Тема передачи советизмов представляет особый интерес для данного исследования, поскольку оно производится на основе произведения М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Как известно, данное произведение было написано в советский период и содержит большое количество советизмов. В связи этим, целесообразно подробнее рассмотреть данную группу реалий. С. Влахов и С. Флорин разделяют советизмы на три группы:

1. Собственно советизмы – реалии, которые присущи Советскому Союзу (стахановец, совхоз).
2. Региональные советизмы, которые имеют эквиваленты в социалистических странах.
3. Интернациональные советизмы известны во многих странах, поэтому их значение необязательно пояснять, достаточно транскрипции [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 144].

К советизмам стоит отнести слова и словосочетания, связанные с организацией власти Советского Союза, а также с явлениями, происходившими в советский период [А.В. Садиков, 1984].

Многие советизмы носят терминологический характер, что, с одной стороны, дает возможность отнести их к терминам. Однако советизмы широко распространены в общенародном языке, поэтому мы не можем безоговорочно отнести их к терминам [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 145].

Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, с точки зрения формы, среди советизмов наиболее распространены устойчивые словосочетания и аббревиатуры. При переводе, словосочетания и сложносокращенные слова, в большинстве случаев, калькируются [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 146].

Примечательно, что многие советизмы-аббревиатуры являются реалиями именно из-за своей формы. Действительно, многие из них обозначают предметы, существующие и в других странах, однако переводить их устоявшимся эквивалентом будет неуместно. как правило, в переводе аббревиатуры передаются соответствующей группой имен существительных [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 145].

К советизмам можно отнести слова, связанные с организацией власти в СССР, и обозначающие явления, характерные для социалистической системы [Н.А. Купина, 2009].

Отдельно стоит рассмотреть имена собственные, которые, как известно, также являются реалиями. Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, с прак-

тической точки зрения вопрос о передаче имен собственных может показаться неуместным [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 208].

В художественной литературе имена собственные зачастую употребляются для создания образа. Поэтому вопрос о передаче имен собственных наиболее важен с позиции теории художественного перевода [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 216].

Как правило, имена собственные транскрибируются, однако в некоторых случаях они переводятся. Следовательно, сталкиваясь с именами собственными, переводчик также встает перед выбором между транскрипцией и переводом [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 208].

Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, выбор между транскрипцией и переводом зависит от самого имени собственного [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 211]. Например, реально существующие географические названия передаются как транскрипцией, так и переводом [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 217]. Сложнее дело обстоит с вымышленными именами и названиями.

Имена собственные можно разделить на две основные группы: одушевленные и неодушевленные. С позиции перевода данная классификация не совсем удачна, так как в рамках одной и той же группы существуют имена собственные, которые транскрибируются, а есть те, которые переводятся. Например, имена и фамилии людей в большинстве случаев передаются путем транскрипции, а прозвища переводятся [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 211].

Как утверждают С. Влахов и С. Флорин, имена собственные следует классифицировать по линии семантики [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 211]. При таком подходе можно выделить следующие типы имен собственных:

1. Имена-знаки, которые только называют объект, но не имеют собственного содержания. Такие имена транскрибируются. В отдельных случаях, имя может передаваться с некоторыми фонетическими отклонениями, если точная транскрипция неблагозвучна.

2. Имена собственные, имеющие определенное семантическое содержание. В свою очередь, имена этой группы подразделяются на те, которые по

традиции транскрибируются и те, которые переводятся. Например, названия газет передаются с помощью транскрипции.

3. Имена, которые могут переходить из одной группы в другую, в зависимости от контекста. Такие имена, как правило, транскрибируются, за исключением случаев, когда необходимо передать их внутреннюю форму [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 214]. Здесь речь идет о говорящих именах. С. Влахов и С. Флорин определяют говорящие имена как имена собственные, которые имеют внутреннюю форму [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 216].

Как правило, имена собственные переводятся в том случае, если они служат для характеристики персонажей.

Важное значение имеет перевод обращений, поскольку они являются элементами речевого этикета. Как отмечают С. Влахов и С. Флорин, среди обращений существует много настоящих и ложных реалий [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 228]. К настоящим реалиям авторы относят обращения, которые несут в себе национальный колорит и, следовательно, сохраняются с помощью транскрипции. К ложным реалиям относятся обращения, не несущие в себе национального колорита и передающиеся эквивалентом или аналогом.

С. Влахов и С. Флорин выделяют следующие группы обращений:

1. Обращения обычной вежливости: мистер, товарищ и т.д. Такие обращения переводятся соответствиями, или транскрибируются, если несут национальный колорит.

2. Обозначающие общественное положение: граф, старшина и т.д. при переводе таких обращений следует учитывать социальную среду, узус, эпоху и отношения между персонажами.

3. Обозначающие близкие и родственные отношения: папа, мама, земляк и т.д. такие обращения переводятся эквивалентами, реже транскрибируются.

4. Узуальные отношения: господин, сударь и так далее. Узуальные обращения передаются аналогичными формами в языке перевода.

5. Эмоционально-экспрессивное содержание: дружище и так далее. Такие обращения передаются функциональными эквивалентами.

6. Окрики или оклики переводятся с помощью эквивалентов.

При этом следует оговориться, что перевод или транскрипция производятся в зависимости от контекста [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 228].

Таким образом, многообразие реалий вызывает необходимость в их классификации. Классификация реалий С. Влахова и С. Флорина, приведенная в настоящем параграфе, позволяет разделить все реалии на определенные группы. Прежде всего, целесообразность классификации обусловлена тем, что принадлежность реалии к той или иной группе во многом определяет тот прием перевода, с помощью которого она передается на язык перевода.

1.4. Перевод реалий

Понятие «перевод реалий» условно, поскольку реалии непереводимы в словарном порядке, но, в то же время, они все-таки передаются, но не путем перевода [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 79].

Существует две основные трудности при переводе реалий:

1. Отсутствие соответствия реалии в языке перевода.
2. Необходимость передать не только смысл слова, но и национальную и историческую окраску.

Тем не менее, даже если у слова отсутствует эквивалент в ПЯ, это слово может быть переведено описательно [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 80].

Существует два основных приема перевода реалий: транскрипция и перевод. Транскрипция означает перенесение реалии графическими средствами ПЯ с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Иногда в языке перевода нет соответствующих звуков, в таких случаях устанавливается условное соотношение [Е.Г. Санарова, 2014]. В некоторых случаях, транскрипция позволяет преодолеть обе переводческие трудности [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 87]. В тех случаях, когда транскрипция нежела-

тельна или вообще невозможна, применяется перевод реалий. В целом, можно выделить следующие приемы передачи реалий:

- I. Транскрипция
- II. Перевод
 1. Неологизм:
 - Калька
 - Полукалька
 - Освоение
 - Семантический неологизм
 2. Приблизительный перевод:
 - Родовидовое соответствие
 - Функциональный аналог
 - Описание, толкование, объяснение
 3. Контекстуальный перевод

Теперь стоит подробнее рассмотреть каждый прием:

Введение неологизма или, другими словами, создание нового слова.

Таковыми неологизмами являются, как правило, кальки и полукальки.

1. *Калька* означает буквальный перевод реалии. Калька позволяет верно перевести смысл слова, однако зачастую теряется колорит.

2. *Полукальки* – слова, которые частично состоят из материала языка оригинала, а частично, из материала языка перевода.

3. *Освоение* или, другими словами, адаптация иноязычной реалии.

4. *Семантический неологизм* – это слово, сочиненное автором, которое позволяет передать смысл. Стоит заметить, что прием неологизма употребляется сравнительно редко, поскольку язык создается, в основном, народом, а не отдельным автором.

Приблизительный перевод позволяет передать предметное содержание, однако, но при этом, как правило, теряется колорит. Потеря колорита происходит из-за того, что реалия передается не коннотативным эквивалентом, а

нейтральным словом. Можно выделить следующие приемы приблизительно-го перевода:

Принцип родовидовой замены (генерализация) позволяет заменить реалию словом или словосочетанием с более широким значением.

Использование *функционального аналога* заключается в том, что реалия заменяется другим понятием, которое более понятно реципиенту и которое вызывает у него сходную реакцию. В частности, функциональный аналог удобен для перевода единиц мер, если они используются, чтобы дать читателю понятие о количестве чего-то, например: пара фунтов – немного [С. Влахов, С. Флорин, 1980, с. 91].

С помощью аналога передаются бытовые реалии, при этом, национальный колорит, как правило, стирается. Однако, при использовании разговорного варианта, возможно частично сохранить колорит.

Описание, толкование, объяснение используется тогда, когда другие пути перевода невозможны. В таком случае, понятие объясняется.

Транскрипция позволяет передать колорит реалии, но при этом теряется значение слова. Перевод, напротив, передает значение реалии, но при этом теряется колорит.

Поэтому переводчик часто сталкивается с нелегким выбором между транскрипцией и переводом. В связи с этим, необходимо определить те критерии, которыми должен руководствоваться переводчик при выборе приема перевода. Влахов и С. Флорин выделяют несколько факторов, которые определяют выбор:

Характер текста. Жанровые особенности произведения во многом определяют выбор. Например, в приключенческой литературе транскрипция может быть вполне уместной, поскольку добавляет произведению экзотичности. В то же время, в детской литературе больше уместен перевод с описанием реалии.

Значимость реалии в контексте. Следует учитывать роль, которую реалия играет в произведении. Как правило, транскрипция привлекает внимание

читателя, поэтому она уместна в тех случаях, когда автор сам делает акцент на ней. Если же реалия не имеет особого значения и служит просто фоном, то лучше заменить ее синонимом или более известной реалией, а в некоторых случаях применить опущение.

Характер реалии, и ее место в лексических системах языка оригинала и перевода. При выборе также следует учитывать особенности самой реалии, такие, как знакомость, языковая и литературная традиция.

Читатель перевода. Безусловно, при выборе приема перевода реалий необходимо учитывать характер аудитории, на которую нацелен текст.

Зачастую бывают ситуации, когда единица ИЯ вообще не имеет соответствия в ПЯ. Такие единицы называют безэквивалентной лексикой. Для перевода подобных единиц переводчик вынужден прибегнуть к трансформациям. Существует множество различных трансформаций, а также, различные классификации. В данной работе рассматривается классификация, предложенная В.Н. Комиссаровым. В. Н. Комиссаров разделяет трансформации на три основные группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Таким образом, выбор приема передачи реалии не является произвольным. Переводчик, делая выбор, опирается на ряд факторов. Для того, чтобы адекватно передать реалию, необходимо знать действительность, изображенную в произведении [М.С. Пестова, 2006].

Как было сказано выше, реалии относятся к безэквивалентной лексике, следовательно, не имеют прямых соответствий в языке перевода. Поэтому для передачи реалий приходится прибегнуть к трансформациям. В настоящей дипломной работе приведена классификация трансформаций, предложенная В.Н. Комиссаровым. В.Н. Комиссаров разделяет все трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Таким образом, выбор приема передачи реалий не является произвольным и зависит от многих факторов. От правильного выбора зависит адекватность и эквивалентность перевода.

Выводы по первой главе

Подводя итог вышеизложенному, можно заключить, что язык является отражением культуры народа. В любой культуре существуют специфичные понятия, которые свойственны только ей.

В языке, специфика культуры выражается в виде культурно-маркированных единиц, которые обозначают объекты и явления, характерные для определенного народа, и чуждые для других.

Яркими представителями культурно-маркированных единиц являются реалии. С. Влахов и С. Флорин определяют реалии как слова и словосочетания, которые называют объекты, свойственные одному народу и чуждые для других.

В связи с многообразием реалий возникает необходимость в их классификации. С. Влахов и С. Флорин делят реалии на: сокращения, слова, словосочетания, предложения. Кроме того, они предлагают следующую классификацию: предметное, временное и местное деление реалий. Реалии из произведения «Мастер и Маргарита», приведенные в настоящей дипломной работе, были разделены согласно данной классификации.

Передача национального колорита является основной сложностью при переводе культурно-маркированных единиц. Можно выделить две основные трудности при передаче реалий: отсутствие соответствия реалии в ПЯ и необходимость передать не только смысл слова, но и национальную и историческую окраску.

Глава 2. Передача реалий при переводе произведения М.А. Булгакова с русского на английский язык

2.1. Реалии, выявленные в произведении М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»

В данной дипломной работе было проанализировано произведение М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». В ходе анализа были выявлены реалии и классифицированы в соответствии с классификацией, предложенной С. Влаховым и С. Флориным.

Сокращения: *домком; МАССОЛИТ; интурист; профсоюз; жилтоварищество; домоуправление; белогвардеец; финдиректор.*

Слова: *будочка; ковбойка; кулачок; комсомолка; пенсне; гривенник; Соловки; самокрутка; дежурный; кальсоны; трельяж; подштанники; пластрон; бурка; товарищ; дача; прибаутка; передняя; залихватская; казенная; бидон; снедь; абрикосовая; пирамидон; толстовка; пельмень; ябедник; лафитничек; контрамарка; сверхмолния; котелок; червонец; выжига; застройщик; горемыка; нарзан; пилатчина; наушник; чистоган; корыта; улюлюканье; пролетарий; керосинка; мещанин; богомаз; гаер; сквалыга; папироса; облигация; барышник; краги; скарעד; мизантроп; баня; тугоухий; галун; примус; монокль; треклятые; папаха; старка.*

Словосочетания: *серенькая пара; дом Драмлита; жокейский картузник; женщина-вожатая; шапка с ушами; кавалерийские усы; шут гороховый; конек-горбунок; секретарь МАССОЛИТА; громадный ларь; керченская сельдь; ударить плашмя; дом Скорби; пресс-папье; смешки гражданки; селедочный рассол; приват-доцент; комиссия зрелищ и увеселений; ростовщицья душонка; финзрелищный сектор; домовая книга; плацкартный вагон.*

Была так же произведена другая классификация реалий в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита»:

Географические реалии: *Кисловодск; Соловки; Садовая; Спиридоновка; Большая Никитская; Остоженка; Ялта; Харьков; Патриаршие пруды; Са-*

довое кольцо; Малая Бронная улица; Ермолаевский переулок; Никитские ворота; Арбатская площадь; Москва-река; Улица Кропоткина.

Этнографические реалии: *будочка; ковбойка; абрикосовая; гривенник; нарзан; толстовка; кальсоны; самокрутка; бурка; подштанники; трельяж; прибаутка; дача; пирамидона; пластрон; передняя; казенная; пельмень; снедь; лафитничек; ябедник; контрамарка; сверхмолния; богомаз; котелок; наушник; червонец; выжсига; облигация; чистоган; горемыка; пилятчина; панталоны; керосинка; улюлюканье; барышник; сквалыга; палисадник; папироса; монокль; бидон; краги; скаред; баня; примус; тугоухий; галун; старка; треклятые; папаха; канделябр; кавалерийские усы; серенькая пара; плацкартный вагон; жокейский картузник; женщина-вожатая; шапка с ушами; шут гороховый; громадный ларь; керченская сельдь; ударить плашмя; селедочный рассол; конек-горбунок;*

Общественно-политические реалии: *МАССОЛИТ; профсоюз; белогвардеец; финдиректор; интурист; жилтоварищество; домоуправление; домком; комиссия зрелищ и увеселений; финзрелищный сектор; секретарь МАССОЛИТА; домовая книга; пресс-папье; приват-доцент; комсомолка; товарищ; пролетарий; мещанин; застройщик; пилятчина.*

В ходе проведенного исследования выяснилось, что среди реалий романа «Мастер и Маргарита» чаще всего встречаются имена собственные, которые, в свою очередь, представлены антропонимами и топонимами. Как выяснилось, антропонимы встречаются чаще всего. Примеры антропонимов: *Маргарита, Груня, Михаил Александрович Берлиоз.* Топонимы представлены реже, например: *Арбат, Кисловодск, Садовая.*

Реалии, представленные именами нарицательными, можно разделить в соответствии с классификацией, предложенной С. Влаховым и С. Флориным. Наиболее широко представлены этнографические реалии:

Быт: *косоворотка, самовар, борщ;*

Труд: *женщина-вожатая, домоуправление;*

Меры и деньги: *червонец, сажень;*

Общественно-политические реалии включают, в основном, названия организаций: *МАССОЛИТ, желтоварищество.*

Также, в романе присутствует немало советизмов, например: *комсомлка, кулачок, гражданин, интурист.*

Таким образом, наиболее распространенными реалиями в романе являются имена собственные. Также, широко представлен такой вид реалий как советизмы.

2.2. Приемы передачи реалий, использованные при переводе произведения «Мастер и Маргарита»

В ходе исследования выяснилось, что наиболее распространенным способом передачи является транскрипция. Отчасти, это связано с тем, что среди реалий романа «Мастер и Маргарита» преобладают имена собственные. Как уже упоминалось выше, имена собственные подразделяются на антропонимы и топонимы.

Примечательно, что с помощью транскрипции в переводе переданы, в основном, антропонимы, например:

Николай Иванович – Nikolai Ivanovich

Михаил Александрович Берлиоз – Mikhail Alexandrovich Berlioz

Однако стоит отметить некоторые исключения. Например, прозвище одного из героев романа передано с помощью перевода: *Бездомный – Homeless*. Здесь применение перевода связано с тем, что данное прозвище является говорящим именем и обладает собственным содержанием, которое также подлежит передаче.

Реже с помощью транскрибирования передавались топонимы, например:

Ялта – Yalta

Харьков – Kharkov

Садовая – Sadovaya.

Некоторые реалии были переданы с помощью транслитерации:

финдиректор – findirector

самовар – samovar

Аззелло – Azazello.

Стоит отметить, что в некоторых случаях довольно проблематично разграничить транскрипцию и транслитерацию, например: *Кисловодск – Kislovodsk, Маргарита – Margarita*. Как видно из примеров, в переводе передана как графическая, так и фонетическая формы слова, поэтому трудно определить способ передачи данной реалии. Тем не менее, исходя из прагма-

тического аспекта перевода, в данных случаях приоритетным является передача фонетической формы, в связи с чем, данные примеры отнесены к приему транскрипции.

Также есть и другие затруднительные случаи, где выбор сделан в сторону транслитерации. Наиболее примечателен следующий пример: *МАССОЛИТ* – *Massolit*. В данном примере можно с уверенностью исключить транскрипцию, поскольку фонетическая форма перевода не соответствует оригиналу. В то же время, транслитерация предполагает передачу графической формы. В оригинале все слово состоит из заглавных букв, в то время как в переводе заглавной является только первая буква, все остальные строчные. Исходя из этого, можно сказать, что графическая форма передана частично. Тем не менее, данный пример следует, безусловно, отнести к приему транслитерации.

В некоторых случаях, к реалиям, переданным с помощью транскрипции или транслитерации, прилагается переводческий комментарий, например: *примус* – *primus*. В сноске переводчики дают определение данной реалии.

Наряду с транскрипцией и транслитерацией, при переводе широко применен прием полукальки. В основном, с помощью данного приема перевода переданы топонимы, например:

Москва-река – *Moscow River*

Никитские ворота – *Nikitsky Gate*

Ермолаевский переулок – *Yermolaevsky Lane*

Значительно реже полукалькой переданы антропонимы, например:

Лжедмитрий – *false Dmitri*

Князь Владимир – *Prince Vladimir*

Наиболее примечательны такие примеры полукальки как: *комсомолка* – *komsomol girl*. В существительном *комсомолка*, в корне слова заключено смысловое содержание, в то время как суффикс выражает женский род. В пе-

реводе смысловое значение передано с помощью транскрипции *komsomol* , а принадлежность к женскому роду выражено существительным *girl*.

Похожим примером является *кулачок – little kulak*. корень слова, заключающий в себе смысловое содержание, передан с помощью транскрипции: *kulak*. В свою очередь, уменьшительно-ласкательное значение, которое в оригинале выражено суффиксом, при переводе передано прилагательным *little*.

Калькирование было использовано, в основном, для передачи словосочетаний и сложных слов, например:

белогвардеец – white guard

венчальные свечи – wedding candles

домоуправление – house management

Как видно из примеров, при переводе сложных слов, каждая морфема слова переводилась отдельно. При переводе словосочетаний переводу подлежало каждое слово.

Родовидовая замена позволила приблизительно передать содержание реалий. Наиболее яркий пример: *казенное белье – clinic underwear*. Как известно, слово *казенный* значит принадлежащий государству. В романе речь идет о вещах, которые были выданы одному из героев в больнице. Переводчики сузили значение реалии и заменили принадлежность государству на принадлежность больнице: *clinic*.

Описание позволяет передать значение реалии, однако при этом зачастую теряется колорит. примеры описания:

самокрутка – hand-rolled sigarette

бурка – georgian felt cape

косоворотка – side-buttoned shirt

Представленные реалии упоминаются мимоходом, на них не сосредоточено внимание читателя, следовательно, применение транскрипции в данных случаях не уместно, поскольку она отвлекла бы читателя. Поэтому в

данном случае использование описательного перевода является наиболее подходящим решением.

Функциональный аналог позволил заменить исходное содержание реалий близким по значению. Например, слово *брынза* при переводе передано как *Feta cheese*, что переводится как *сыр фета*. Брынза и сыр фета не являются одним и тем же продуктом, но имеют много схожих черт. Поэтому в данном случае вполне возможно заменить исходное содержание реалии близким по значению.

Ее один пример: *лафитничек – vodka*. Слово *лафитник* обозначает особый вид рюмки. Однако в переводе оно передано в значении содержимого: *vodka*.

Также интересен следующий пример: *червонное золото* переведено как *pure gold*. В переводе с английского *pure gold* означает *чистое золото*. Данный перевод не совсем точен, поскольку он означает полное отсутствие добавок в сплаве, однако в червонном золоте есть примеси, как правило, медь. Тем не менее, червонным называют золото высокой пробы, которое используется в ювелирном деле. В данном случае, в оригинале подчеркивается его ценность. Перевод *pure gold* указывает на дороговизну золота, и, следовательно, выполняет свою функцию.

Таким образом, при переводе были использованы следующие приемы передачи реалий: транскрипция (в 46 случаях); транслитерация (в 8 случаях); калька (в 24 случаях); полукалька (в 42 случаях); родовидовая замена (в 34 случаях); функциональный аналог (в 38 случаях); описание (в 8 случаях).

Выводы по второй главе

Во второй главе была приведена классификация реалий, а также способы их передачи на английский язык. В ходе исследования было выявлено, что транскрипция и полужалка в большинстве случаев применялись для перевода имен собственных. В частности, с помощью транскрипции передавались имена и фамилии людей, а также названия городов. Полужалка использовалась, в основном, для передачи названий улиц, городских объектов.

Имена нарицательные переводчики переводили с помощью калькирования или находили для них функциональные аналоги. С помощью калькирования были переведены, как правило, словосочетания и сложные слова.

Полужалками переданы реалии, которые включают в себя как собственный, так и иноязычный материал. Как правило, иноязычный материал передан с помощью транскрипции, в то время как собственный материал переведен калькированием.

Описательный перевод позволил передать значение реалий, однако не позволил передать их колорит. Поэтому описание применено в тех случаях, когда реалия не имеет особого значения как таковая, а только называет определенный объект.

С помощью функционального аналога переводчикам удалось приблизительно передать значение реалий, однако при этом потерялся колорит. Тем не менее, данный прием позволил передать основную функцию, которую выполняли реалии в оригинале.

Заключение

Исходя из результатов проведенного исследования, можно прийти к следующим выводам: культурно-маркированными единицами называются единицы, которые содержат культурную коннотацию. Яркими представителями культурно-маркированных единиц являются реалии.

Реалии являются проявлением культурной маркированности и не имеют точных соответствий в других языках, поэтому представляют особую трудность для перевода.

Основными трудностями при переводе реалий являются: отсутствие соответствия реалии в ПЯ и необходимость передать не только смысл слова, но и колорит. Таким образом, передача колорита представляет наибольшую трудность при переводе культурно-маркированных единиц.

В ходе исследования были выявлены реалии, использованные в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Далее, выявленные реалии были разделены в соответствии с классификацией, предложенной С. Влаховым и С. Флориным.

В ходе проведенного анализа было установлено, что среди реалий романа «Мастер и Маргарита» насчитывается 62 примера имен собственных, из которых 34 антропонима, 28 топонимов. Помимо этого, в романе выявлено 8 советизмов.

Также был проведен сопоставительный анализ, в ходе которого были сопоставлены тексты романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», а также его перевод на английский язык, выполненный переводчиками Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской. В ходе сопоставительного анализа были выявлены способы передачи реалий при переводе на английский язык. Далее, выявленные способы передачи реалий были разделены в соответствии с классификацией, предложенной С. Влаховым и С. Флориным.

Как показали результаты исследования, при переводе романа «Мастер и Маргарита» были использованы следующие приемы передачи реалий:

транскрипция (23%); транслитерация (4%); калька (12%); полукалька (21%); родовидовая замена (17%); функциональный аналог (19%); описание (4%).

Исходя из выше приведенной статистики, можно сделать вывод, что переводчики Р. Пивер и Л. Волохонская стремились найти соответствия для реалий и избегать трансформаций. С одной стороны, такой подход позволил сохранить авторский стиль М. А. Булгакова. С другой стороны, в некоторых случаях это вызывало трудности восприятия у иноязычного читателя. Однако, с точки зрения адекватности и эквивалентности, данный перевод можно признать удовлетворительным.

В ходе выполнения данной бакалаврской работы были выполнены следующие задачи:

1. Изучена научно-теоретическая литература по теории художественного текста, стилистике, переводоведению.
2. Был проведен сопоставительный анализ текста оригинала и перевода.
3. Выявлены реалии, использованные в произведении М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».
4. Выявить приемы передачи реалий при переводе с русского языка на английский.
5. Обобщены полученные результаты.

Выполненные задачи позволили описать специфику передачи реалий при переводе с русского на английский язык.

Таким образом, поставленные задачи выполнены, цель достигнута.

Ссылки

1. Паршин, А.В. Теория и практика перевода [Текст] / А.В. Паршин. – М.: Самиздат, 2008. – 203 с.
2. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода [Текст] / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. С. 12
3. Там же. С. 19
4. Там же. С. 21
5. Там же. С. 21
6. Там же. С. 19
7. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2006. С. 350
8. Там же. С. 349
9. Там же. С. 354
10. Там же. С. 351
11. Там же. С. 345
12. Там же. С. 358
13. Там же. С. 358
14. Там же. С. 370
15. Там же. С. 370
16. Там же. С. 370
17. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
18. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424с.
19. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст]: учебник / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. С. 214

20. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2006. С. 349
21. Казакова Т.А. Практические основы перевода – СПб.: Союз 2005. – 319 с.
22. Бархударов, Л.С. Язык и Перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст]: учеб. пособие/ Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975.
23. Щеглова Н.В. Специфика перевода реалий [Электронный ресурс]/ Н.В. Щеглова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/spetsifika-perevoda-realiy-na-materiale-angliyskoy-hudozhestvennoy-literatury> (дата обращения: 21.05.2017)
24. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. Русский язык за рубежом. № 3 М.:1972 – 156 с.
25. Турсунов Ф.М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики [Электронный ресурс]/ Ф.М. Турсунов – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/realii-spetsificheskaya-sostavlyayuschaya-bezektivnoy-leksiki> (дата обращения: 16.05.2017)
26. Комарова Л.И. Культурологическая маркированность лексических единиц в тексте [Электронный ресурс]/ Л.И. Комарова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kulturologicheskaya-markirovannost-leksicheskikh-edinits-v-tekste> (дата обращения: 25.05.2017)
27. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Международные отношения, 1980. С. 47
28. Фененко Н.А. Лингвистический статус термина реалия [Электронный ресурс]/ Н.А. Фененко – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/lingvisticheskiy-status-termina-realiya> (дата обращения: 28.05.2017)
29. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Международные отношения, 1980. С. 47

30. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий [Электронный ресурс]/ Л.В. Мосиенко – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy> (дата обращения: 06.06.2017)
31. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы [Текст]: учеб. пособие/ В.С. Виноградов. – М: Изд-во МГУ, 1978. С. 87.
32. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Международные отношения, 1980. С. 144
33. Садиков А.В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте. // Тетради переводчика, вып. 21. – М.: Высшая школа, 1984. с.77-88.
34. Там же. С. 145
35. Там же. С. 146
36. Там же. С. 145
37. Купина Н.А. Советизмы: к определению понятия [Электронный ресурс]/ Н.А. Купина – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovetizmy-k-opredeleniyu-ponyatiya> (дата обращения: 06.06.2017)
38. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Международные отношения, 1980. С. 208
39. Там же. С. 216
40. Там же. С. 208
41. Там же. С. 211
42. Там же. С. 217
43. Там же. С. 211
44. Там же. С. 211
45. Там же. С. 214
46. Там же. С. 216
47. Там же. С. 228
48. Там же. С. 228

49. Там же. С. 79
50. Там же. С. 80
51. Санарова Е.Г. Трудности достижения эквивалентности при переводе слов-реалий [Электронный ресурс]/ Е.Г. Санарова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/trudnosti-dostizheniya-ekvivalentnosti-pri-perevode-slov-realiy> (дата обращения: 19.05.2017)
52. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Международные отношения, 1980. С. 87
53. Там же. С. 91
54. Пестова М.С. Анализ переводческих ошибок при переводе реалий [Электронный ресурс]/ М.С. Пестова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/analiz-perevodcheskih-oshibok-pri-perevode-realiy> (дата обращения: 03.06. 2017)
55. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. С. 109

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и Перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст]: учеб. пособие/ Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 123 с.
4. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2002. – 207с.
5. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. Русский язык за рубежом. № 3 М.:1972 – 156 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1983.
7. Виноградов, В.В. О языке художественной литературы [Текст] / В.В. Виноградов. – М. : Гослитиздат, 1959. – 656 с.
8. Виноградов, В.В. О языке художественной прозы [Текст] / В.В. Виноградов // Избранные труды. – М. : Наука, 1980. – 358 с.
9. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы [Текст]: учеб. пособие/ В.С. Виноградов. – М: Изд-во МГУ, 1978
10. Виноградов, В.С. Перевод : общие и лексические вопросы [Текст] / В.С. Виноградов. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
12. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст]: учебник/ Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
13. Гудков, Д.Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка. //Язык, сознание, коммуникация [Текст]: учеб. пособие/ Д. Б. Гудков. – М.:Вып.4.Филология, 1998.

14. Казакова Т.А. Практические основы перевода – СПб.: Союз 2005. – 319 с.
15. Касаткина, К.А. Преодоление межкультурной асимметрии при переводе культурно-маркированных единиц [Текст]: науч. статья/ К.А. Касаткина. – Тольятти: Международный институт рынка, 2010.
16. Комарова Л.И. Культурологическая маркированность лексических единиц в тексте [Электронный ресурс]/ Л.И. Комарова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kulturologicheskaya-markirovannost-leksicheskikh-edinitov-v-tekste> (дата обращения: 25.05.2017)
17. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учебное пособие/ В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424с.
18. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
19. Костомаров, В.Г. Общее и особенное в развитии языков [Текст]/ В.Г. Костомаров// Литература. Язык. Культура: учебное пособие. – М, 1986.
20. Купина Н.А. Советизмы: к определению понятия [Электронный ресурс]/ Н.А. Купина – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovetizmy-k-opredeleniyu-ponyatiya> (дата обращения: 06.06.2017)
21. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики [Текст] / Л. К. Латышев. – М., 1988. – 126 с
22. Леонтьев, А. Интертекстуальные трансформации в романе М.А.Булгакова "Мастер и Маргарита" [Текст] / А. Леонтьев// Словесность: Критика и анализ текста: сб. науч. работ. – М., 2000
23. Микулина Л.Т. Заметки о калькировании с русского языка на английский. // Тетради переводчика, вып. 15. – М.: Международные отношения, 1978. С.59-64.
24. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий [Электронный ресурс]/ Л.В. Мосиенко – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-problema-klassifikatsii-realiy> (дата обращения: 06.06.2017)

25. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст]: учебное пособие/ Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2008. 320 с.
26. Паршин Л. Великий бал у Сатаны: О романе Михаила Булгакова "Мастер и Маргарита" [Текст]/ Л. Паршин // Наука и жизнь. 1990. С. 93 - 99.
27. Паршин, А.В. Теория и практика перевода [Текст] / А.В. Паршин. – М.: Самиздат, 2008. 203 с.
28. Пестова М.С. Анализ переводческих ошибок при переводе реалий [Электронный ресурс]/ М.С. Пестова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/analiz-perevodcheskih-oshibok-pri-perevode-realiy> (дата обращения: 03.06. 2017)
29. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Просвещение, 1967 – 365 с.
30. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст]: учеб. пособие/ Я. И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974.
31. Садиков А.В. Проблема перевода советских реалий в ее прагматическом аспекте. // Тетради переводчика, вып. 21. – М.: Высшая школа, 1984. с.77-88.
32. Санарова Е.Г. Трудности достижения эквивалентности при переводе слов-реалий [Электронный ресурс]/ Е.Г. Санарова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/trudnosti-dostizheniya-ekvivalentnosti-pri-perevode-slov-realiy> (дата обращения: 19.05.2017)
33. Сапогова Л.И. Реалии: фактор времени. Сб. вопросы лингвистической семантики. Тула:1979 – 394 с.
34. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
35. Соколов, Б. В. .Булгаковская энциклопедия. [Текст]/ Б. В. Соколов. – М.: Изд. «ЛОКИД» – «МИФ», 1997.

36. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода [Текст] / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
37. Тер-Минасова, С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова.- М.: Слово, 2000 – 624 с.
38. Турсунов Ф.М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики [Электронный ресурс]/ Ф.М. Турсунов – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/realii-spetsificheskaya-sostavlyayuschaya-bezekvivalentnoy-leksiki> (дата обращения: 16.05.2017)
39. Тюленев, С.В. Теория перевода: [Текст]: учеб. пособие/ С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004.
40. Утехин, Н.П. "Мастер и Маргарита" М.Булгакова [Текст]/ Н.П. Утехин //Русская литература. – 1979. – №4.
41. Федоров, А.В. О художественном переводе [Текст] / А.В. Федоров. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.
42. Федоров, А.В., Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]: учеб. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз./ А.В. Федоров. – М.: Высш. шк., 1983. – 303с.
43. Фененко Н.А. Лингвистический статус термина реалия [Электронный ресурс]/ Н.А. Фененко – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/lingvisticheskiy-status-termina-realiya> (дата обращения: 28.05.2017)
44. Чуковский К.И. Высокое искусство: принципы художественного перевода. – СПб.: Азбука-классика, 2008. – 442 с.
45. Щеглова Н.В. Специфика перевода реалий [Электронный ресурс]/ Н.В. Щеглова – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/spetsifika-perevoda-realiy-na-materiale-angliyskoy-hudozhestvennoy-literatury> (дата обращения: 21.05.2017)
46. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. С. 109

Источники языкового материала

47. Булгаков, М., Мастер и Маргарита [Текст]: роман, рассказы/ М.А. Булгаков. – М.: Изд-во Эксмо, 2004. – 672с.
48. Pevear, R., The Master and Margarita [Текст]. – Penguin books, 2006. – 564p.

